



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



La reconnaissance de Yehudah — le bitoul (l'annulation de soi) de la prière qui atteint Kéter (la Couronne) — est rendue possible par ses trois frères aînés : la vision et l'amour de Reuven, l'audition et la crainte de Shimon, et la ligne médiane de Levi, qui correspondent aux trois lignes des Séfirot et au Shema avec ses bénédictions. Mal'hout (souveraineté), qui ne fait que recevoir, devient une couronne au-dessus de ceux qui lui donnent, car sa racine se trouve en Kéter ; et la proximité née de l'amertume de l'éloignement est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/

L'IDÉE CENTRALE

La reconnaissance de Yehudah — le bitoul (l'annulation de soi) de la prière qui atteint Kéter (la Couronne) — est rendue possible par ses trois frères aînés : la vision et l'amour de Reuven, l'audition et la crainte de Shimon, et la ligne médiane de Levi, qui correspondent aux trois lignes des Séfirot et au Shema avec ses bénédictions. Mal'hout (souveraineté), qui ne fait que recevoir, devient une couronne au-dessus de ceux qui lui donnent, car sa racine se trouve en Kéter ; et la proximité née de l'amertume de l'éloignement est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce maamar explique le précédent, consacré à la bénédiction de Yaakov : «Yehudah, toi, tes frères te reconnaîtront.» Les tribus ont deux versants : elles s'élèvent d'en bas et attirent d'en haut ; leurs âmes viennent du Monde de Béria (Création), mais leur racine se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation). Reuven, «vois, un fils», représente la vision : contempler la gloire du Roi allume l'amour, figuré par le lion à droite du Char, et attire en retour d'en haut la «vision» et la proximité propres à D.ieu. Shimon représente l'audition, qui vient de loin : la crainte de celui qui garde ses distances, «la main gauche repousse», attire à son tour l'«audition» de D.ieu. Levi est la ligne médiane, la bénédiction Emes Veyatziv. Ces trois lignes, mises en regard du Shema et de ses bénédictions, conduisent à Yehudah : la reconnaissance, le bitoul de l'Amidah. C'est là Mal'hout, qui ne fait que recevoir et pourtant gouverne ceux qui lui donnent, comme un roi qui perçoit des impôts, car sa racine se trouve en Kéter. «Ta main sera sur la nuque de tes ennemis» désigne Mal'hout descendant la nuit pour raffiner les mondes inférieurs par son «dos» ; «les fils de ton père» désigne un influx de 'Hokhma (sagesse) à travers la Torah et la bonté. Enfin, la proximité qui naît de l'amertume de l'éloignement est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

PLAN

1 En-tête

¶1

Une explication du maamar précédent sur la bénédiction de Yehudah.

2 Les tribus et la vision de Reuven

¶2

Les tribus s'élèvent d'en bas et attirent d'en haut ; la «vision» de Reuven — la contemplation de la gloire du Roi — allume l'amour et attire en retour d'en haut la vision et la proximité de D.ieu.

3 Shimon, Levi et la reconnaissance de Yehudah

¶3

L'audition de Shimon, qui vient de loin, et la crainte de la gauche qui repousse attirent elles aussi la proximité d'en haut ; avec Levi, la ligne médiane, les trois lignes des Séfirot et celles du Shema et de ses bénédictions conduisent à Yehudah, à la reconnaissance et au bitoul de l'Amidah, qui est Mal'hout enracinée en Kéter.

4 La nuque des ennemis et les fils du père

¶4

Mal'hout descend la nuit pour raffiner les mondes inférieurs, mais seulement par son «dos» ; «les fils de ton père» désigne un influx de 'Hokhma à travers la Torah et la bonté, contrairement à la reconnaissance des frères, qui vient de Kéter.

5 La lumière qui vient des ténèbres

¶5

Le raffinement et la techouva (retour) ne font qu'un ; la proximité née de l'amertume de l'éloignement, qui doit transformer jusqu'au corps, est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

NOTIONS CLÉS

Un éveil d'en bas et un éveil d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

L'effort humain qui s'élève attire vers le bas une réponse divine correspondante ; chacune des tribus comporte ces deux versants.

Les trois lignes ג' קוין

La ligne de droite ('Hokhma, 'Hessed (bonté), Netsa'h (victoire)), la ligne de gauche (Bina (compréhension), Guevoura (retenue), Hod (splendeur)) et la ligne médiane (Daat (connaissance), Tiferet (beauté), Yessod (fondement)) ; ici, elles correspondent à Reuven, Shimon et Levi.

Vision et audition ראייה ושמיעה

La vision vient de près et suscite l'amour ; l'audition vient de loin et suscite la crainte. Chacune, d'en bas, attire son équivalent d'en haut.

Reconnaissance הודאה

La qualité de Yehudah : un bitoul atteint dans l'Amidah, le niveau de Kéter, que les trois frères rendent possible.

Kéter Mal'hout כתר מלכות

Mal'hout, qui ne possède rien en propre et ne fait que recevoir, devient une couronne au-dessus de ceux qui lui donnent, parce que sa racine se trouve en Kéter.

Raffinement בירור

Le tri du bien dans les mondes inférieurs ; Mal'hout ne l'accomplit que par son «dos» extérieur, et ce processus ne fait qu'un avec la techouva.

SECTION 1 • 11

En-tête

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce maamar apporte une explication supplémentaire de celui qui le précède, « Yehudah, toi, tes frères te reconnaîtront », qui interprétait la bénédiction de Yaakov à Yehudah à travers les naissances et les noms de Reuven, Shimon, Levi et Yehudah. Ici, les mêmes idées sont exposées dans les termes de la Kabbala : les Séfirot, leurs trois lignes et l'ordre des prières du matin.

SECTION 2 • 12

Les tribus et la vision de Reuven

2 הנה השבטים² הם ב' בחי' מלמטה למעלה ומלמעלה למטה עלמא דנוקבא ועלמא דדכורא

Or, les tribus correspondent à deux niveaux, l'un allant d'en bas vers le haut et l'autre de haut en bas : le monde du féminin (alma d'nukva) et le monde du masculin (alma d'duchra).

Les douze tribus incarnent deux mouvements : s'élever d'en bas vers le haut, et faire descendre d'en haut vers le bas. Les termes du Zohar pour les désigner sont le « monde du féminin », qui reçoit et s'élève dans le désir ardent, et le « monde du masculin », qui donne et se déverse vers le bas.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ והנה אנחנו מאלמים³ אלומים⁴ שנשמות השבטים נמשכו מבריא וזה בבחי' מלמטה⁵ למעלה לעלוי מבריי [מבריא] לאציי ושרשן הן י"ב גבולי אלכסון⁶ שבז"א דאציי שנקי שבטי⁷ י"ה שנמשכים מלמעלה למטה).

(Comme expliqué plus haut à propos du verset « Et voici que nous liions des gerbes » : les âmes des tribus furent attirées du Monde de Béria (Création), et leur niveau est celui qui va d'en bas vers le haut, pour s'élever de Béria au Monde d'Atsilout (Émanation) ; leur racine, quant à elle, se trouve dans les douze limites diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout, appelées « les tribus de Yah », qui sont attirées de haut en bas.)

Cette parenthèse rappelle le maamar précédent sur le rêve des gerbes de Yosef. Les âmes des tribus proviennent de Béria, le premier monde de l'existence séparée, et leur tâche est de s'élever jusqu'à Atsilout ; pourtant, leur racine se trouve dans Atsilout même, dans les douze « limites diagonales » du Zeir Anpin, terme de Sefer Yetzirah désignant les douze arêtes où se rencontrent les six directions. Elles sont appelées « les tribus de Yah », qui comporte un Nom divin, et c'est de là que les tribus sont attirées vers le bas.

והנה באתערותא דלתתא⁸ אתערותא דלעילא שע"י בחי ראובן שמלמטה למעלה ממשיך גילוי בחי ראובן שמלמעלה למטה

Or, « par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut » : c'est par le niveau de Reuven qui va d'en bas vers le haut que l'on fait descendre une révélation du niveau de Reuven qui va de haut en bas.

La règle générale, « par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut », est maintenant appliquée à Reuven. Reuven a lui aussi deux aspects : un effort humain qui s'élève, et une réponse divine qui descend ; c'est l'effort d'en bas qui fait descendre la réponse d'en haut.

והוא כי בחי ראובן הוא בחי ראו ב"ן [שם ב"ן] בחי ראיא אותיות ארי"ה^{9,10} ומלמטה למעלה הוא בחי לאסתכלא ביקרא דמלכא שמזה נמשך תוקף האהבה בחי פני ארי" [אריה] אל הימין^{11,12} וכו'

C'est que le niveau de Reuven est celui de « re'u ven » (« vois, un fils »), le niveau de la vision (re'iyah), [qui a] les lettres de aryeh (« lion »). En allant d'en bas vers le haut, il s'agit de « contempler la gloire du Roi », d'où découle l'intensité de l'amour : le niveau de « la face d'un lion à droite », etc.

En effet, le nom de Reuven se lit re'u ven, « vois, un fils » ; il représente donc la vision, et le mot hébreu désignant la vision, re'iyah, comporte les mêmes lettres que aryeh, « lion ». D'en bas, cette « vision » est la contemplation par l'âme de la grandeur de D.ieu, le fait de « contempler la gloire du Roi », qui embrase un amour intense ; cet amour est la face du lion, à droite du Char divin dans la vision de Yechezkel, le côté droit étant celui de 'Hessed (bonté).

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה למטה גלוי בחי ראיא עליונה כי ראה¹³ ה' בעניי בחי התקרבות כי עתה יאהבני אישי.

Par cela est également attiré un éveil d'en haut, de haut en bas : une révélation du niveau de la vision supérieure, « Car Havaya a vu ma détresse », l'aspect du rapprochement : « car désormais mon mari m'aimera. »

La réponse d'en haut fait écho à l'effort d'en bas : la « vision » de D.ieu Lui-même se tourne vers la personne, comme le dit Leah en donnant son nom à Reuven : « Car Havaya a vu ma détresse. » Cette vision divine exprime un rapprochement, comme l'indique son espoir : « car désormais mon mari m'aimera. »

SECTION 3 • 13

Shimon, Levi et la reconnaissance de Yehudah

3 וימינו תחבקני.¹⁴ וכמו"כ [וכמו כן] ע"י בחיי שמעון שמלמטה למעלה אם שמע תשמעו¹⁵ מעורר בחיי

אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע¹⁶ ה' כו'

«Et sa main droite m'embrasse.» De même, par le niveau de Shimon, qui va d'en bas vers le haut, «Si vous écoutez attentivement», on éveille le niveau d'un éveil d'en haut: «Car Havaya a entendu», etc.

Le verset «et sa main droite m'embrasse» complète l'image de Reuven: la main droite représente l'amour et la proximité. Shimon agit de la même manière par l'écoute: l'«écoute» de la personne, comme dans «Si vous écoutez attentivement», éveille en retour l'«écoute» de D.ieu, comme dans les paroles de Leah à la naissance de Shimon: «Car Havaya a entendu.»

וענין רא"י [ראיה] היא מקרוב ושמיע' [ושמיעה] היא מרחוק כמ"ש ה' שמעתי שמעך¹⁷ יראתי. בחיי אודנין כי חבקוק היה בבחי' הריחוק שהוא בחיי שוב כענין וינועו ויעמדו מרחוק¹⁸

Il faut comprendre que la vue concerne ce qui est proche, tandis que l'ouïe concerne ce qui est éloigné, comme il est écrit: «Havaya, j'ai entendu parler de Toi; j'ai été saisi de crainte.» [C'est] le niveau des oreilles (oudnin), car Habakkuk se trouvait au niveau de l'éloignement, qui est le niveau du «retour» (shov), comme dans «ils tremblèrent et se tinrent à distance».

La vue relève de ce qui est proche, et l'ouïe de ce qui est éloigné, comme le dit le prophète Habakkuk: «Havaya, j'ai entendu parler de Toi; j'ai été saisi de crainte.» Dans le langage kabbalistique, l'ouïe correspond au niveau des «oreilles» (oudnin); Habakkuk entendit de loin, dans la posture du shov, le «retour», c'est-à-dire le fait de reculer avec crainte, à l'image du peuple au Sinaï qui «trembla et se tint à distance».

ומזה נמשך מלמעלה למטה כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי וגוי שמזה¹⁹ יהי [יהיה] התקרבות מלמעלה (ושנואה שאינה אהובה כ"כ [כל כך] שהרי כתיב ויאהב גם את רחל מלאה)²⁰

De là découle, d'en haut vers le bas: «Car Havaya a entendu que je suis haïe, et Il m'a donné», etc., afin qu'il en résulte un rapprochement d'en haut. («Haïe» signifie qu'elle n'était pas autant aimée, car il est écrit: «Il aimait aussi Rachel plus que Leah.»)

Cet éloignement même suscite une réponse d'en haut: Leah nomma Shimon en disant: «Havaya a entendu que je suis haïe», et cette écoute entraîna un rapprochement d'en haut. La parenthèse atténue le sens du mot «haïe»: Leah était aimée, mais moins que Rachel, puisque l'Écriture dit que Yaakov aimait aussi Rachel «plus que Leah».

מחמת שעושה א"ע [את עצמו] רחוק ושמאל דוחה²¹ ונקי שנואה כי שמאלו תחת²² לראשי ועי"ז אח"כ בחי לוי ט"ו וי"ן דאמוי"צ [דאמת ויציב].

[C'est] parce que la personne se rend elle-même éloignée et que «la main gauche repousse»; elle est ainsi appelée «haïe», car «sa main gauche est sous ma tête». De là vient ensuite le niveau de Levi: les quinze vav de «Emes Veyatziv» («Vrai et ferme»).

Le rapprochement vient précisément du fait que la personne se tient à distance, dans l'esprit de «la main gauche repousse»; cette humilité est ce que signifie ici «haïe», et elle correspond à «sa main gauche est sous ma tête», la gauche représentant la retenue. Après la droite (Reuven) et la gauche (Shimon) vient Levi, qui correspond, dans les prières, à la bénédiction Emes Veyatziv après le Chema, connue pour ses quinze mots commençant par la lettre vav («et»).

וג' בחי' אלו הן ג' קוין חח"ן [חכמה חסד נצח] בג"ה [בינה גבורה הוד] ודת"י [ודעת תפארת יסוד] שהוא קו האמצעי הוא בחי' לוי.

Ces trois niveaux sont les trois lignes: 'Hokhma (sagesse), 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire); Bina (compréhension), Guevoura (retenue) et Hod (splendeur); et Daat (connaissance), Tiferet (beauté) et Yessod (fondement), qui constituent la ligne médiane, correspondent au niveau de Levi.

Les trois frères correspondent aux trois «lignes» des Séfirot: la ligne droite ('Hokhma, 'Hessed, Netsa'h), la ligne gauche (Bina, Guevoura, Hod) et la ligne médiane (Daat, Tiferet, Yessod), qui est celle de Levi. La ligne médiane relie et harmonise les deux côtés.

שע"י ג' בחי' אלו נמשך בחי' יהודה יודוך אחיך²³ להיות בחי' הודאה כתר מל'

Car c'est par ces trois niveaux que se manifeste le niveau de Yehudah: «Tes frères te reconnaîtront», afin qu'apparaisse le niveau de la reconnaissance (hoda'ah), Kéter Mal'hout (la Couronne de Mal'hout).

Ces trois niveaux font advenir Yehudah, dont le nom est lié à la reconnaissance (hoda'ah): «Tes frères te reconnaîtront.» Cette reconnaissance est appelée Kéter Mal'hout, la couronne de la souveraineté.

דהנה המלי היא בחיי מקבל ול"ל [ולית ליה / ולית לה] מגרמה כלום ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחר שמקבלת הרי היא בחיי מלכות עליהם (ונקי' כתר מלי' שהיא בחיי' כתר מלמטה למעלה) הגם שהם ממשיכים לה האורות ופרקין (וע' בזהר בלק²⁴ ע"פ גבורי' כח עושי דברו לשמוע בקול דברו^{25, 26} כו')

Car Mal'hout est le niveau du récepteur et «n'a absolument rien qui lui soit propre»; pourtant, après avoir reçu, elle exerce la souveraineté sur eux (et elle est appelée Kéter Mal'hout, car elle est un niveau de couronne qui s'élève d'en bas vers le haut), bien qu'ils fassent descendre vers elle les lumières et les articulations (perakin) (voir le Zohar, [Parashat] Balak, sur le verset: «Puissants par leur force, ils accomplissent Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole», etc.).

Mal'hout ne possède rien qui lui soit propre et ne fait que recevoir; pourtant, une fois qu'elle a reçu, elle règne sur ceux qui lui ont donné: elle est une «couronne d'en bas vers le haut», bien qu'ils fassent descendre vers elle ses lumières et ses perakin («articulations», terme kabbalistique désignant les segments d'une Séfira). Dans le Zohar, à la parasha Balak, auquel l'Alter Rebbe fait référence, «ceux qui accomplissent Sa parole» désigne les puissants qui reconstruisent Mal'hout, appelée «parole», depuis un simple point jusqu'à sa forme complète; alors tous se tiennent «pour écouter la voix de Sa parole», et elle règne parmi eux comme un roi au milieu de ses armées.

וה"ז [והרי זה] כמשל המלך ב"ו [בשר ודם] שהוא מקבל המס הכסף והזהב מאנשי מדינתו ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי הוא מולך עליהם כו'

C'est comparable à un roi de chair et de sang qui reçoit les impôts, l'argent et l'or des habitants de son pays, et qui, néanmoins, règne sur eux, etc.

Voici une parabole: un roi humain reçoit des impôts, de l'argent et de l'or de son peuple, et demeure pourtant son souverain. Le fait de recevoir d'eux ne le rend pas inférieur à eux.

כך המלי' שרשה בכתר נעוץ סופן בתחלתו²⁷ רק שצריך המשכת הכתר הנקי' טמירו דכל טמירין שיהי' בגילוי בבחי' אתה [שיהיה]

De même, Mal'hout (souveraineté) a sa racine en Kéter (la Couronne), car «leur fin est enchâssée dans leur commencement»; mais il faut faire descendre Kéter, appelé «le plus caché de tous les cachés», afin qu'il soit révélé au niveau de «toi» (atah).

Mal'hout peut exercer la royauté parce que sa racine se trouve en Kéter, le niveau le plus élevé, comme l'enseigne le principe «leur fin est enchâssée dans leur commencement»: le dernier niveau est enraciné dans le premier. Mais Kéter est «le plus caché de tous les cachés»; il faut donc le faire descendre jusqu'à ce qu'il soit révélé. C'est le sens de «toi» (atah) dans «Yehudah, toi»: D.ieu auquel on s'adresse comme étant présent et révélé.

ולכן יודוך אחיך מכתר למלי ע"י גי קוין הנ"ל ראובן פי ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] בחי שם מ"ב
ושמעון פי שניה ע"ב [שם ע"ב]

C'est pourquoi «tes frères te reconnaîtront» [est] de Kéter à Mal'hout, par l'intermédiaire des trois lignes mentionnées plus haut : Reuven est le premier paragraphe du Chema, le niveau du Nom des Quarante-Deux, et Chimon est le deuxième paragraphe, [du Nom de] Soixante-Douze.

C'est pourquoi la reconnaissance des frères s'effectue de Kéter à Mal'hout par l'intermédiaire des trois lignes, que l'on associe maintenant aux prières du matin. Reuven est le premier paragraphe du Chema, lié au Nom des Quarante-Deux, et Chimon est le deuxième, lié au Nom des Soixante-Douze ; ce sont deux Noms divins de la Kabbale, désignés par leur valeur numérique.

(וע' במ"א דלכאורה ²⁸ שם מ"ב הוא גבורה ושם ע"ב [שם ע"ב] חסד אלא שהוא בחי אור הגבורה בכלי החסד ואור החסד בכלי הגבורה) ולוי אמוי"צ [אמת ויציב] בחי הממוצע ונקי היכל הרצון שלמעלה מהיכל האהבה שלפני ק"ש [קריאת שמע] וכו'.

(Voir ailleurs : à première vue, le Nom des Quarante-Deux relève de la Guevoura et le Nom des Soixante-Douze du 'Hessed ; mais il s'agit du niveau où la lumière de la Guevoura se trouve dans le réceptacle du 'Hessed, et où la lumière du 'Hessed se trouve dans le réceptacle de la Guevoura.) Et Levi correspond à Emes Veyatziv [«Vérité et stabilité»], au niveau de l'intermédiaire ; on appelle ce niveau le Palais de la Volonté (heichal ha-ratzon), situé au-dessus du Palais de l'Amour qui précède le Chema, etc.

La parenthèse répond à une objection : le Nom des Quarante-Deux relève habituellement de la Guevoura et celui des Soixante-Douze du 'Hessed ; associer le premier paragraphe, qui est lié à l'amour, au Nom des Quarante-Deux, et le second, lié à la crainte, au Nom des Soixante-Douze, semble donc inverser les choses. La réponse est que les lumières et les réceptacles sont intervertis : la lumière de la Guevoura se trouve dans un réceptacle de 'Hessed, et inversement. Levi est la bénédiction Emes Veyatziv, qui suit le Chema et joue le rôle d'intermédiaire ; elle est appelée le Palais de la Volonté, supérieur au Palais de l'Amour associé à la bénédiction qui précède le Chema. Les «palais» (heichalos) sont les salles ascendantes par lesquelles, selon la Kabbale, la prière s'élève.

והיכל קד"ק [קדש הקדשים] ²⁹ אדני שפתי ³⁰ כו' סמיכת גאולה לתפלה ³⁰ להיות בחי יודוך אחיך בחי הודאה
בחי בטול בחי כתר.

Et le Palais du Saint des Saints est «Ado-nai, [ouvre] mes lèvres», etc. : il relie la Gueoula (rédemption) à la Téfila (prière), afin que se manifeste le niveau de «tes frères te reconnaîtront» : le niveau de la reconnaissance, celui de l'annulation de soi (bitoul), celui de Kéter.

Le palais le plus élevé, le Saint des Saints, est l'Amida, qui s'ouvre par «Ado-nai, ouvre mes lèvres» et doit suivre immédiatement la bénédiction de la rédemption. C'est là que l'on atteint la reconnaissance exprimée par «tes frères te reconnaîtront» : l'annulation de soi complète, le niveau de Kéter.

ותעמוד מלדת³¹ אין עמידה אלא תפילה^{32,33} (והוא ג"כ לשון עמידה ושתיקה ובטול שהוא בחינת כתר שהוא לשון שתיקה³⁴ כמו כתר לי זעיר³⁵ כי הסייג דחכמה הוא שתיקה כמ"ש במ"א בענין יונת אלם^{36,37} וכו'): ³⁸

«Et elle se tint debout, cessant d'enfanter» (vata'amod) : «“Se tenir debout” (Amida) ne signifie rien d'autre que la prière.» (C'est aussi une expression de l'immobilité, du silence et de l'annulation de soi, qui relèvent du niveau de Kéter ; Kéter exprime le silence, comme dans «Attends (kater) un peu». Car «la barrière de 'Hokhma (sagesse) est le silence», comme cela est expliqué ailleurs à propos de «la colombe muette», etc.)

Après la naissance de Yehudah, Leah «cessa d'enfanter», et les Sages enseignent que «se tenir debout» signifie prier, c'est-à-dire réciter l'Amida. Le mot évoque aussi l'immobilité et le silence, qui caractérisent Kéter : Kéter est un terme qui exprime le silence, comme dans «Attends (kater) un peu» ; et, selon les paroles de Rabbi Akiva dans Pirkei Avos (3:13), «la barrière de la sagesse est le silence». Kéter se situe au-dessus de 'Hokhma, la sagesse, comme une barrière qui l'entoure.

SECTION 4 • 14

La nuque des ennemis et les fils du père

4 ידך בעורף אויביך. כי המלי' יש לה עליות וירידות הפעם אודה³⁹

«Ta main sera sur la nuque de tes ennemis.» Car Mal'hout (souveraineté) connaît des ascensions et des descentes : «Cette fois, je rendrai grâce.»

La deuxième partie de la bénédiction de Yehudah, «ta main sera sur la nuque de tes ennemis», est maintenant expliquée. Mal'hout monte et descend : elle s'élève dans la reconnaissance, «Cette fois, je rendrai grâce.»

ובלילה יורדת לברר בי"ע כמ"ש ותתן טרף⁴⁰ ואין בירור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימיות מתכלל כנר בפני אבוקה בלי בירור כו'.

Et, la nuit, elle descend pour épurer les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), comme il est écrit : «et elle donne la nourriture (teref)» ; et il n'y a de raffinement qu'au niveau de l'achorayim [l'arrière], car la dimension intérieure (pnimiyout) est absorbée, comme une chandelle devant une torche, sans raffinement, etc.

La nuit, elle descend dans les mondes inférieurs de Béria, de Yetsira et d'Assiya afin de les épurer, en en séparant le bien ; c'est la nuit où la femme vertueuse «donne la nourriture». Le raffinement ne s'opère que par l'«arrière» (achorayim), une relation extérieure, comme la nuque dans le verset ; la dimension intérieure (pnimiyout) n'opère pas de raffinement, car elle est simplement absorbée, comme la flamme d'une chandelle devant une torche.

וענין ישתחוּ לך בני אביך⁴¹ הוא בחי' המשכה מבחי' אבא למל' אבא יסד ברתא⁴²

Et le sens de «les fils de ton père se prosterneront devant toi» est un flux qui descend du niveau d'Abba — 'Hokhma (sagesse) — vers Mal'hout: «Abba a fondé la Fille.»

La troisième partie, «les fils de ton père se prosterneront devant toi», désigne un flux qui descend d'Abba, c'est-à-dire 'Hokhma, vers Mal'hout, comme dans l'expression «Abba a fondé la Fille», la Fille désignant Mal'hout.

כי יודוך אחיך הוא המשכה מכתר שהוא ע"י ג' קוין הנ"ל. משא"כ בני אביך המשכת אבא ב' קוין והם ראובן ולוי חח"ן [חכמה חסד נצח] ע"י גמ"ח [גמילות חסדים] ודת"י [ודעת תפארת יסוד] ע"י תורה נובלות חש"מ [חכמה של מעלה]⁴³ כו'.

Car «tes frères te rendront hommage» désigne un flux qui descend de Kéter (la Couronne), par les trois lignes mentionnées plus haut; tandis que «les fils de ton père» désigne le flux descendant d'Abba par deux lignes, celles de Reuven et de Levi: 'Hokhma, 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire), par les actes de bonté (guemilout hassadim); et Daat (connaissance), Tiferet (beauté) et Yessod (fondement), par la Torah, «le fruit tombé de la Sagesse d'en haut», etc.

Cela diffère de «tes frères te rendront hommage», qui procède de Kéter par les trois lignes: «les fils de ton père» ne mettent en jeu que deux lignes, celles de Reuven — la ligne de 'Hokhma, de 'Hessed et de Netsa'h, atteinte par les actes de bonté — et de Levi — la ligne de Daat, de Tiferet et de Yessod, atteinte par l'étude de la Torah. La Torah est appelée «le fruit tombé de la Sagesse d'en haut»; elle porte donc le flux d'Abba, qui est 'Hokhma.

SECTION 5 • 15

La lumière qui vient des ténèbres

5 וענין כי ראה⁴⁴ ה' בעניי הנה בירורי' [בירורים / בירורין] ותשובה הכל ענין אי שה"י [שהיה] יורד ממקום גבוה וצריך לעלות לשם נק' תשובה

Quant à «Car Havaya a vu mon affliction»: les birourim (raffinements) et la techouva (retour) ne font qu'un. Ce qui est descendu d'un lieu élevé et doit y remonter est appelé techouva.

Les paroles de Leah à la naissance de Reuven, «Car Havaya a vu mon affliction», sont maintenant expliquées. Raffiner les mondes inférieurs et faire techouva constituent un seul processus: tout ce qui est descendu d'un lieu élevé et doit y remonter «revient».

וכן הנשמה ירדה⁴⁵ לצורך עליי' [עלייה].

De même, l'âme est descendue en vue d'une élévation.

L'âme elle-même aussi est descendue dans le corps en vue d'une élévation plus grande.

והנה ההתקרבות שמחמת בחינת עניי שהוא מרירות הנפש על ריחוקה (עד שגם הנה"ב [הנפש הבהמית] והגוף יהיו בבחינת אתהפכא כו') היא יותר גדולה כיתרון האור הבא מן החשך^{46, 47} וכנודע ממ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה^{48, 49} מה שהוא סט' [סטרא] וכו' :

Or, le rapprochement qui découle du niveau de « mon affliction » — c'est-à-dire de l'amertume de l'âme face à son éloignement (au point que même l'âme animale et le corps atteindront le niveau de l'is'hapcha (transformation), etc.) — est supérieur, à l'image de « la supériorité de la lumière qui vient de l'obscurité », comme on le sait d'après ce qui est expliqué ailleurs au sujet de « Yaakov bénit Pharaon » : « de même que ce côté », etc.

Le rapprochement qui naît de « mon affliction », de l'amertume de l'âme face à son éloignement de D.ieu, va jusqu'à transformer même l'âme animale et le corps (is'hapcha) ; il est supérieur, comme la lumière qui jaillit de l'obscurité a un avantage sur la lumière ordinaire. L'Alter Rebbe renvoie à ce qui est expliqué ailleurs au sujet de « Yaakov bénit Pharaon », en ne citant que les mots « de même que ce côté... » ; cette expression désigne la sitra a'hra (l'autre côté), le domaine opposé à la sainteté.

DANS LA AVODA

Contempler la grandeur de D.ieu suscite l'amour, et garder humblement ses distances suscite la crainte ; par le Shema et ses bénédictions, ces dispositions conduisent au bitoul de l'Amidah. L'amertume qu'une personne éprouve face à son éloignement de D.ieu, et qui vise à transformer jusqu'à son âme animale et son corps, lui apporte une proximité plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la vision conduit-elle à l'amour et l'audition à la crainte, et comment chacune attire-t-elle une réponse d'en haut ?
2. Comment Mal'hout, qui ne fait que recevoir, peut-elle gouverner les niveaux qui lui donnent ? Qu'apporte la parabole du roi et des impôts ?
3. Pourquoi l'Amidah doit-elle suivre le Shema et ses bénédictions, et quel rapport la « station debout » entretient-elle avec le silence et Kéter ?
4. Pourquoi le raffinement ne peut-il se faire que par le « dos », et non par la dimension intérieure ?
5. En quel sens la proximité qui naît de l'amertume de l'éloignement est-elle plus grande que la proximité ordinaire ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

Or HaTorah conserve cette explication telle qu'elle fut copiée de la main même du Tzemach Tzedek, offrant ainsi un second témoignage du texte imprimé ici.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויחי תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת ר' משה בן אדה"ז והנחת מהר"ל נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א.

PARAGRAPHE 2

2 הנה השבטים

La note renvoie à Or HaTorah sur Shemos, p. 5, à propos des tribus ; la note suivante de Kehot ajoute qu'un commentaire différent figure à cet endroit, à la place de la parenthèse qui suit ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' ה. בבוכ 1824: שבטים.

3 Yosef raconte à ses frères son rêve : « Et voici que nous liions des gerbes dans le champ. » L'Alter Rebbe rappelle son maamar précédent sur ce verset, qui expliquait d'où proviennent les âmes des tribus.

בראשית ל"ז:7

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶחַ אֲלֵמֵי וְגַם־נֹצֶכָה וְהָיָה תִּסְבִּינָה אֲלֵמֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶיֶן לְאֵלֵמֵי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים

À cet endroit, les frères élèvent les « eaux féminines » (mayin nukvin), le désir ardent qui vient d'en bas, et ont besoin de Yosef pour faire descendre les « eaux masculines » d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כח, ג. באוה"ת ויחי תתשמ, ב: וכמ"ש במ"א ע"פ ששם עלו שבטים שבטי י"ה כו'.

5 שו"ה דנוקבא — (וכמ"ש"ל . . למטה)

Dans Or HaTorah, Shemos p. 5, un commentaire différent figure à la place de cette parenthèse sur les âmes des tribus.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' ה נמצא הגה"ה אחרת. בבוכ 1824 ליתא הגה"ה.

6 הן י"ב גבולי אלכסון

Ce passage indique que, bien que les tribus elles-mêmes se trouvent en Béria, leur racine est constituée des douze limites diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout, et il renvoie à cette même explication sur « Yehudah, toi ». Il s'en sert

pour expliquer pourquoi la mer se fendit en douze chemins : cette séparation fut l'ascension des douze tribus de Béria vers leurs racines en Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יז, א.

7

שבטי י"ה

« Là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, un témoignage pour Israël. » Le fait de les désigner par un Nom divin est considéré comme un signe que leur racine se trouve en Atsilout.

Psalms 122:4 ד' תהילים

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־קֵה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

והנה באתערותא דלתתא . . וענין רא"י

Le manuscrit 1828 formule ce passage autrement et plus brièvement : par Reuven, la vision, « la face d'un lion » et « j'ai vu vos pères », la proximité est attirée d'en haut : « Havaya a vu ma détresse... car désormais mon mari m'aimera, et sa droite m'étreint » ; et l'écoute, « si vous écoutez attentivement », suscite elle aussi d'en haut : « car Havaya a entendu ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1828 בשינוי: ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ע"י ראובן רא"י פני ארי ראתי את אבותיכם התקרבות ממשיך מלמעלה ראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי וימינו תחבקני ושמיעה אם שמוע תשמעו מעורר מלמעלה כך כי שמע ה': וענין רא"י. הנוסח בבוכ 1824 נדפס במאמרי אדה"ז תקס"ו ח"א.

9

ראיה אותיות אריה

Là, en expliquant « qui t'a fait sortir du pays d'Égypte », on retrouve le même jeu de mots : « la face d'un lion à droite », car aryeh comporte les lettres de re'iyah.

Zohar III, 234a רלד, זח"ג

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1 תקו"ז

... שריקות וארגים חורי קורי עכביש יארגו, בדעות כוזבות יאריכו למעניתם, לך נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם כבורא יתברך, כגון שער וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הכורא שבתוכן, וכן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז ת"י ע (קכב, א). וראה גם לקמן עא, ד. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מצידן לכאן.

10

ראיה אותיות ארי"ה

Kehot cite ce passage des Tikkunei Zohar (Tikkun 70) comme source supplémentaire du même jeu de mots.

Tikkunei Zohar 122a:7: תקוני זוהר קכ"ב א:

ארי"ה דא ראי"ה, ואתמר בקה (יחזקאל א י) ופני ארי"ה אל הימין לארבעתם, בכל אתר ארבעתם דא יהו"ה, ארבע אתון דיליה דשליטין על כלא, והפוך ארי"ה ותשכח לקה ראי"ה, ואיהו לימינא דחסד, דאיהו יומא דמאח, דתמן א' (נ"א י) אור, ראובן דאיהו לימינא על שמיה אתקרי אור בן, שמיעה לשמאלא, ועליה אתמר (שם) ופני שור מהשמאל, נשר ריחא באמצעיתא, עליה אתמר (משלי ל ד) מי אסף רוח בחפניו, דאינון תרין נוקבין דחוטמא, פמא דבונא, דא אדם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11

שו"ה נמשך — אל הימין

À cet endroit, la version d'Or HaTorah ajoute une parenthèse : « aryeh comporte les lettres de re'iyah ; voyez aussi ce qui est expliqué au sujet du lion dans le maamar "Et il prit, parmi ce qui était à sa portée, un présent". » La note renvoie également à Or HaTorah sur Nach, vol. 2, p. 1056 et suivantes, pour un développement complémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: "ארי" אותיות ראי", ועמ"ש מענין ארי" בדי"ה ויקח מן הבא בידו מנחה). " [לעיל כז, ג]. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אינו ואילך.

12

פני ארי" אל הימין

Dans la vision du Char de Yechezkel, chaque créature a «une face de lion à droite». Le côté droit est celui du 'Hessed (bonté); le lion est donc l'image de l'amour qui naît de la contemplation.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:

ודמות פניהם פני אדם ופני ארי"ה אליהם ופני ארי"ה לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כי ראה ה' בעניי בחי' התקרבות כי עתה יאהבני אישי

Les paroles de Leah à la naissance de Reuven : « Car D.ieu a vu mon affliction, car maintenant mon mari m'aimera. » Dans le verset, Leah, moins aimée que Rachel, espère que Yaakov l'aimera désormais; l'Alter Rebbe lit ses paroles comme le « regard » par lequel D.ieu lui répond et comme la proximité que ce regard suscite.

Genesis 29:32: בראשית כ"ט:

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי ראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

14

וימינו תחבקי

La bien-aimée, interprétée comme l'Assemblée d'Israël, dit de son bien-aimé, interprété comme D.ieu : « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entretient. » L'entente de la main droite est la proximité qui fait suite à l'amour de Reuven.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entretienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אם שמע תשמעו

Le début du deuxième paragraphe du Chema : « Si vous écoutez attentivement Mes commandements. » C'est l'« écoute » de Shimon venant d'en bas.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א:

והיה אם שמע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כי שמע ה' כי שנאה אנכי ויתן לי

Les paroles de Leah lorsqu'elle donna son nom à Shimon : « Car Havaya a entendu que je suis haïe, et Il m'a donné celui-ci aussi. » Dans le verset, elle veut dire qu'elle est moins aimée que Rachel ; ici, l'écoute de D.ieu répond à celle qui se sent éloignée.

Genesis 29:33: בראשית כ"ט:

ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע ה' כי שנאה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; elle dit : « D.ieu a entendu que je suis haïe, et c'est pourquoi Il m'a aussi donné ce fils. » Et elle lui donna le nom de Siméon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ה' שמעתי שמעך

La prière de Habakkuk : « Havaya, j'ai entendu parler de Toi ; j'ai été saisi de crainte. » L'écoute, qui vient de loin, suscite la crainte.

Habakkuk 3:2: חבקוק ג:

ה' שמעתי שמעך וראיתי ה' פעלך בקרב שנים חיהו בקרב שנים תודיע ברע רחם תזכור:

D.ieu, j'ai entendu ce qui Te concerne et j'ai eu peur ! D.ieu, ranime Ton œuvre au milieu des années, au milieu des années fais-la connaître ; dans la colère, souviens-Toi de la compassion !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבוק ג, ב.

18 וינעו ויעמדו מרחוק

Au Sinaï, le peuple «trembla et se tint à distance». Cela illustre la posture de distance et de crainte propre à l'écoute.

שמות כ"ט:15: Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻ מֵרָחֹק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ויתן לי וגוי שמוזה יהי התקרבות מלמעלה (ושנואה שאינה)

Le manuscrit 1824 porte ici : «et Il m'a donné un fils, d'où découle le niveau du rapprochement d'en haut, le niveau du "retour" (shov) en bas (et "haïe" signifie...)»

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: ויתן לי בן שמוזה נולד בחיי התקרבות למעלה בחיי שוב שלמטה (ושנואה היינו. באוה"ת בראשית כרך ו תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) הגי': ויתן לי בן.

20 ויאהב גם את רחל מלאה

«Et il aimait aussi Rachel, plus que Leah.» Le mot «aussi» montre que Leah était également aimée, de sorte que «haïe» signifie «moins aimée».

בראשית כ"ט:30: Genesis 29:30

וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֹּאמֶר גַּם־אֶת־רַחֵל מְלָאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:

Et il s'unit aussi à Rachel, et il aime Rachel plus que Léa, et il servit auprès de lui encore sept autres années.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, ל.

21 ושמאל דוחה

Le Talmud enseigne que «la main gauche doit repousser tandis que la main droite rapproche». Ici, le fait que la gauche repousse correspond à l'éloignement de soi propre à la crainte.

סוטה מ"א:א-ו'7-6: Sotah 47a:6-7

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לגישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: «ויאמר נעמן הואל קח כפרים», וכתיב: «ויאמר אליו לא לבי הלא כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 8:3 pour ces

mots.

Song of Songs 8:3: שיר השירים ח'ג:3

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 יודוך אחיך

La bénédiction de Yaakov : «Yehudah, toi, tes frères te reconnaîtront.» Le maamar explique comment les trois frères amènent Yehudah à être reconnu.

בראשית מ"ט:8: Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידה בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בזהר בלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קצא, א.

25 גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

Le psalmiste appelle les anges : «Bénissez Havaya, ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, afin d'écouter la voix de Sa parole.» L'Alter Rebbe cite l'interprétation que donne le Zohar de ce verset au sujet de Mal'hout (souveraineté).

תהילים ק"ג:20: Psalms 103:20

ברכנו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

Kehot situe le passage de Balak en 191a. Là, les puissants «accomplissent Sa parole» : ils rétablissent Mal'hout, appelée «parole», dans sa forme entière après qu'elle s'est réduite à un point, puis se tiennent «pour écouter» Mal'hout, comme un roi au milieu de ses armées.

ספר הזהר, בלק וי:קי"ג-קכ"ב113-122: Zohar, Balak 6:113-122

Le garçon lui dit : « En vérité, je vois que tes armes sont bonnes ; prends-en soin et ne les oublie pas. Assurément, la force du guerrier réside dans sa lance et son épée. Mais que signifie "puissant en force, qui accomplit Sa parole, attentif à la voix de Sa parole" ? » R. Eleazar dit : « J'ai déjà expliqué. » Le garçon dit : « Je vois que ton bras s'est affaibli. À présent, il est temps de ne pas se retenir, mais de lancer de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dit des Séfirot que «leur fin est enchâssée dans leur commencement». Il explique comment Mal'-

hout, la dernière Séfira, prend racine dans Kéter (la Couronne), la première.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28

וע' במ"א דלכאורה

Ce passage compte quarante-deux mots dans le premier paragraphe du Chema, de «Tu aimeras» à «tes portes», et relie le deuxième paragraphe au Nom de soixante-douze.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יב, ד. ובכ"מ.

29

אדני שפתי

«Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange» : c'est le verset qui ouvre l'Amida. Il marque l'entrée dans le Saint des saints de la prière.

Psalms 51:17 תהילים נ"א:17

אֲדֹנָי שְׁפִתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

סמיכת גאולה לתפלה

Le Talmud loue celui qui joint la bénédiction de la délivrance à l'Amida. Ici, cette jonction est le passage du Chema et de ses bénédictions à l'annulation de soi (bitoul) propre à la prière.

Berakhot 4b:6 ברכות ד"ב:6

אמר מר, קורא קריאת שמע ומתפלל. מסייע לקה לרבי יוחנן. דאמר רבי יוחנן: איזהו בן העולם הבא — זה הסומך גאולה לתפלה של ערבית. רבי יהושע בן לוי אומר: תפלות באמצע תקנום.

Le maître a déclaré plus haut : « Qu'il lise alors le Shema et dise la Tefillah. » Cela appuie l'avis de R. Yohanan, qui a déclaré : « Qui héritera du monde à venir ? Celui qui joint la Ge'ullah à la Tefillah du soir. » R. Yehoshua b. Levi dit : « Les Tefillot furent instituées au milieu. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31

ותעמוד מלדת

Après la naissance de Yehudah, «elle se tint debout, sans enfanter» ; au sens simple, Leah cessa d'avoir des enfants pendant un certain temps. Le mot qui signifie «se tenir debout» (vata'amod) relie Yehudah à l'Amida.

Genesis 29:35 בראשית כ"ט:35

וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדְהָ אֶת־ה' עֲלֵי כֶן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֵּדָתָהּ:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אין עמידה אלא תפלה . ידך בעורף אויבך, כי המלי

Le manuscrit 1824 développe davantage le texte ici : il relie l'amour à «ta main sur la nuque de tes ennemis», et précise qu'il s'agit de la nuque, car la dimension intérieure doit relever du fait de se détourner du mal ; Mal'-hout monte et descend, d'une manière à Cha'harit, d'une autre à Min'ha, ainsi qu'à Chabbat et à Moussaf ; et, la nuit, «elle donne la nourriture à sa maisonnée» afin d'opérer le raffinement, lequel ne peut se faire que par l'arrière, puisque la lumière intérieure est absorbée comme une bougie devant une torche.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824: "אין עמידה כו' כי אהבה הוא יש בחי' ידך בעורף אויבך, עורף דייקא שהפנימי צ"ל סו"מ כו' וכך הנה המלי יש לה עליות וירידות הפעם אודה כו' שבשחרית כך ובמנחה כך ובשבת ומוסף כו', ובלילה ותתן טרף לביתה לברר בירורין ומלכותו בכל משלה ואין בירור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימי ממילא נכלל כנר בפני האבוקה וכנודע מויברך יעקב את פרעה מה ההוא סטרא קטיל ואפיק נשמתא כו' שיוורד ומסטין ועולה ומקטרג שלא די במה שלוקח נשמתו אלא גם הגוף וכמו גזלן שנוטל הנשמה והורג הגוף ג"כ כו' ולא די בהעלאת הנשמה בלידת הרבה ישראל אלא גם את רוח הטומאה אעביר כו' ובלע המות לנצח וכדי שיהי' כח לזאת הוצרך להיות ויברך יעקב כו'. [ראה באוה"ת בראשית כרך ו ע' תתשמא, א שקטע זה נמצא שם בסוף המאמר].

33

אין עמידה אלא תפילה

Le Talmud enseigne que «se tenir debout» ne signifie rien d'autre que prier. Ainsi, le fait que Leah se soit «tenue debout» après Yehudah fait allusion à l'Amida.

Berakhot 6b:8-9 ברכות ו' ב:ח-ט:9

וְאֶבְרָהָם אָבִינוּ מָנָא לֹן דְּקָבַע מְקוֹם? דְּכָתִיב: "וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרָהָם בְּבֶקֶר אֶל הַמְּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם", וְאִין "עָמִידָה" אֶלָּא תַּפְלָה, שְׁנַאֲמַר: "וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּפְלֹל". אָמַר רַבִּי חֶלְבּוֹ, אָמַר רַב הוֹנָא: הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַכְּנֶסֶת אֶל יַפְסִיעַ פְּסִיעַ גָּסָה. אָמַר אֲבָי: לֹא אָמַרְוּ, אֶלָּא לְמִיפָק. אֲבָל לְמִיעַל — מַצְוָה לְמַרְהֵט, שְׁנַאֲמַר: "נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת ה'".

D'où savons-nous que notre père Abraham avait fixé un lieu pour sa prière ? Car il est écrit (Gen. 19:27) : « Et Abraham se leva de bon matin, vers le lieu où il s'était tenu. » « S'était tenu » ne signifie rien d'autre que prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps. 106:30). R. Helbo [aussi] dit au nom de Rav Huna : En quittant la synagogue, on ne doit pas faire de grands pas. Abaye dit : Cela ne concerne ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34

כתר שהוא לשון שתיקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן לעיל יט, ד.

35

כתר לי זעיר

Elihu dit à Iyov : «Attends-moi un peu, et je te dirai.» Ici, le verbe kater, «attendre», a les mêmes lettres que keser, si bien que Kéter (la Couronne) est associé au silence et à l'attente.

איוב ל"ו:ב' Job 36:2

כתר לי זעיר ואחור כי עוד לאלוה מלים:

Souffre-moi encore un peu, et je te parlerai ; car il y a encore des paroles pour défendre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, ב. ראה לעיל יט, ד במ"מ.

36

כמ"ש במ"א בענין יונת אלם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יט, ד.

37

יונת אלם

Le titre du psaume parle de «la colombe silencieuse». L'image du silence est liée à l'annulation de soi (bitoul) et à Kéter.

Psalms 56:1 א"ו: תהילים

למנצח עליונת אלם רחקים לדוד מכתם באחו אותו פלשתים בגת:

Au chef de chœur ; sur « La colombe silencieuse au loin ». De David ; Michtam, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 1:1-47:507 pour ces mots.

Zohar, Balak 1:1-47:507 תק"ז א"א: מ"ז: תק"ז ספר הזהר, בלק א"א: מ"ז: תק"ז

PARAGRAPHE 4

39

הפעם אודה

Les paroles de Leah à la naissance de Yehudah : « Cette fois, je remercierai (odeh) Havaya. » Ici, elles décrivent l'élévation de Mal'hout (souveraineté) dans la reconnaissance.

Genesis 29:35 כ"ט: ל"ה: בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את'ה עליכן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ותתן טרף

La femme vaillante « se lève alors qu'il fait encore nuit et nourrit sa maison ». L'Alter Rebbe interprète ces mots comme la descente de Mal'hout pendant la nuit, afin de soutenir et de raffiner les mondes inférieurs.

Proverbs 31:15 ט"ו: משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

41

« Ta main sera sur la nuque de tes ennemis », deuxième partie de la bénédiction de Yaakov à Yehudah. La nuque, l'arrière du cou, devient l'image du raffinement par le « dos ».

Genesis 49:8 ח"ח: בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אבא יסד ברתא

À 4c, l'Alter Rebbe explique «Abba a fondé la Fille»: Mal'hout est fondée dans 'Hokhma même, car, de même que 'Hokhma procède du néant à l'être sans descente graduelle, Mal'hout est elle aussi tirée de ce «néant»; Kehot y indique les références au Zohar. À 44a (Vayigash), l'expression est interprétée comme la crainte supérieure de 'Hokhma donnant naissance à la crainte inférieure de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג, מד, א.

43

נובלות חשי"מ

Le Midrash dit que « le fruit tombé de la Sagesse d'en haut est la Torah ». Ainsi, la Torah puise dans 'Hokhma, Abba.

Bereshit Rabbah 17:5 י"ז: בראשית רבה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם הי' רוח תרדמה. רבי חנינא בר צחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

44

כי ראה הי' בעניי

Les paroles de Leah à la naissance de Reuven : « Car Havaya a vu mon affliction. » Dans le verset, son affliction tient au fait qu'elle est moins aimée; ici, il s'agit de

l'amertume liée à l'éloignement, qui engendre une proximité plus grande.

בראשית כ"ט:ל"ב Genesis 29:32

וַתֵּהָרֵם לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֵנָי כִּי עָתָה יִרְאֶה־בְּנִי אִישִׁי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וכן הנשמה ירדה צורך עליי

Le manuscrit de 1824 dit : «De même, l'âme qui est descendue dans le corps et doit être élevée est aussi appelée techouva, car le raffinement et la techouva ne font qu'un», puis poursuit : «Or, le rapprochement...»

LA NOTE DE KEHOT

ובב"ד 1824: וכן הנשמה שירדה בגוף וצריך להעלותה נק' ג"כ תשובה כי בירור ותשובה הכל ענין אחד. והנה ההתקרבות.

46 כיתרון האור הבא מן החשך

Dans le manuscrit de 1824, le maamar se termine par une ligne supplémentaire : «Ainsi, ceux qui ont été raffinés sont "les tribus de Yah" (Yah: Abba et Imma), "un témoignage pour Israël", d'en haut vers le bas, "pour rendre grâce au Nom Havaya", ce qui signifie faire naître le niveau de reconnaissance dans le Nom de D.ieu, comme indiqué plus haut.»

LA NOTE DE KEHOT

ובב"ד 1824 נוסף בסיום המאמר: שלכן הם הברורים שבטי י"ה או"א עדות לישראל מלמעלה למטה להודות לשם הוי"ה פי' לעשות בחי' הודאה בשם ה' כנ"ל.

47 כיתרון האור הבא מן החשך

Koheshe parle de «l'avantage de la lumière sur les ténèbres», que la 'Hassidout comprend comme la qualité supplémentaire de la lumière qui jaillit des ténèbres. C'est le modèle d'une proximité qui naît de l'éloignement.

קהלת ב':י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־תִרְוֶן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כמ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה

Kehot suggère, avec une réserve («peut-être»), que le texte évoqué par «ailleurs» au sujet de «Yaakov bénit Pharaon» se trouve dans Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe, 135b.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לביאורו לאדה"א קלה, ב. עם הגהות בביאורו להצ"צ כך ב ע' תשכז.

49 ויברך יעקב את פרעה

«Et Yaakov bénit Pharaon.» Le maamar renvoie à une explication de ce verset donnée ailleurs, où il sert d'exemple

de lumière tirée des ténèbres.

בראשית מ"ז:7 Genesis 47:7

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:

Joseph fit entrer son père Jacob et le présenta devant Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak